

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
 ISI (Dubai, UAE) = 1.582
 GIF (Australia) = 0.564
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
 ПИИЦ (Russia) = 3.939
 ESJI (KZ) = 8.771
 SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
 PIF (India) = 1.940
 IBI (India) = 4.260
 OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)
 International Scientific Journal
Theoretical & Applied Science
 p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)
 Year: 2022 Issue: 11 Volume: 115
 Published: 29.11.2022 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Abdulla Eshkuvvatovich Xudaykulov
 Termez State University
 PhD, Senior Lecturer
 Surkhandarya, Uzbekistan
axudayqulov@tersu.uz

THE USE OF SOME ANGLICISMS IN RUSSIAN AND UZBEK OFFICIAL-BUSINESS DOCUMENTS AT THE END OF XXTH – BEGINNING OF XIXST CENTURIES

Abstract: This given article discusses the use of English borrowing in the texts of Russian and Uzbek official-business documents at the end of XXth – beginning of XXIst centuries. The materials of scientific linguistic literature are analyzed; the beginning of the penetration of English lexical units into Russian and Uzbek languages. In the article, the following are examined in detail on the factual materials: 1) the structure and phonetic, semantic and morphological adaptation of Anglicisms in the texts Russian and Uzbek official written monuments; 2) primary fixation of English lexical units in historical business acts of the Russian and Uzbek languages; 3) the role of English words in enriching the vocabulary in analyzed languages; 4) English lexical units, not fixed in Russian and Uzbek explanatory dictionaries.

Key words: borrowing, Anglicism, adaptation, lexical units, official-business monuments, Russian, English, Uzbek.

Language: Russian

Citation: Xudaykulov, A. E. (2022). The use of some anglicisms in Russian and Uzbek official-business documents at the end of XXth – beginning of XIXst centuries. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (115), 987-991.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-115-69> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2022.11.115.69>

Scopus ASCC: 1203.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ В КОНЦЕ XX ГО И В НАЧАЛЕ XXI ВВ.

Аннотация: В данной статье рассматривается использование английских заимствований в текстах русских и узбекских официально-деловых документов в конце XIX – начале XX вв. Анализированы материалы научной лингвистической литературы, в ней на фактическом материале подробно рассмотрены 1) структура и фонетическая, семантическая и морфологическая адаптация англицизмов в текстах памятников русской и узбекской деловой письменности; 2) первичная фиксация английских лексических единиц в исторических деловых актах русского и узбекского языков; 3) роль английских слов в обогащении словарного состава рассматриваемых языков; 4) английские лексические единицы, не фиксированные в русских и узбекских толковых словарях.

Ключевые слова: заимствование, англицизмы, адаптация, лексические единицы, деловые памятники, русский язык, английский язык, узбекский язык.

Введение

Заимствование лексических единиц одного языка другим – естественное и закономерное явление. Этот процесс содействует обогащению языка и не оказывает влияния на его самобытность, т.к. при этом сохраняется основной

собственный словарный фонд. Однако в истории языка бывают периоды весьма интенсивного иноязычного влияния и широкого употребления иноязычных слов, что может вызвать негативное отношение к иноязычным словам, которые расцениваются не только как недопустимое

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

засорение родного языка, но и как символы чужой идеологии и культуры [3; 55].

Заемствования играют большую роль в историческом изменении языков, в первую очередь в пополнении словарного запаса. Такое языковое явление содействует усилению социальных, культурных, политических и экономических связей народов мира и их языков. В связи с этим необходимость исследования фактов, заимствованных лексических единиц, содержащихся в словарном составе языков, давно осознана в языкознании и никогда не теряла своей актуальности.

Основополагающим, на наш взгляд, является само определение термина «заимствование», что предопределяет в дальнейшем выбор пути и методологии исследования.

И.И.Огиенко, занимавшийся проблемой исследования проникновения иноязычных слов из одного языка в другой, указывает, что «одним из важных факторов в деле развития языка является заимствование им чужих слов из соседних языков» [9;10]. Он, говоря о причинах заимствования слов, пишет: «... чем культурнее и оригинальнее народ, тем сильнее он влияет на соседей. Заимствует обыкновенно менее культурный народ у более культурного, но, конечно, в небольшой степени бывает и обратно. Это – главная причина заимствования слов»[9; 15].

Согласно американскому лингвисту Л. Блумфилду, заимствование – это определенный вид языковых явлений. По его мнению, выделяется три вида заимствований: 1) заимствование понятий культуры; 2) «внутреннее» заимствование как результат непосредственных языковых контактов; 3) диалектальные заимствования, проникающие в литературный язык из диалектов [1; 14].

Анализ предмета

Российские лингвисты понятию «заимствование» давали разные объяснения. Л.П.Крысин под заимствованием понимает процесс перемещения различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой [7;18], Н.М.Шанский – всякое слово, пришедшее в русский язык извне[14;86], В.М.Аристова – слова, освоенные заимствующим языком в достаточной степени [2; 152]; Е.И.Диброва – слова, уподобленные в языке-преемнике на всех уровнях системы (графически, фонетически (орфоэпически), словообразовательно, морфологически, синтаксически)[4]. Однако эти определения не получили окончательного признания со стороны лингвистов.

На наш взгляд, более квалифицированная дефиниция термину «заимствование» дана

И.Г.Добродомовым: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой»[5; 158–159].

Данное определение построено логически правильно: «из одного языка в другой» может проникать любая языковая единица, чуждая народам и странам понятие – морфема, слово (лексема), предложение. Фактически любой язык может включать в себя неограниченное количество заимствованных слов, если для них нет в нем соответствующих эквивалентов. Они могут быть непосредственными (из языка в язык) и опосредствованными (через языки-посредники). Но следует помнить, что в качестве заимствования лексические единицы могут признаваться только тогда, когда отсутствует в родном языке эквивалентное слово для *нового* предмета или понятия.

Присоединяясь к мнению М.Н.Черкасовой, отметим, что «присутствие термина *заимствование* оправдано только при разграничении заимствованных единиц различных уровней (*лексические заимствования, морфологические заимствования, семантические заимствования, стилистические заимствования, словообразовательные заимствования*) и в описательных оборотах (*устные заимствования, письменные заимствования, ранние заимствования, прямые заимствования, опосредованные заимствования*). Неприемлемы также атрибутивные термины типа *заимствования из английского языка* вместо *заимствованная лексика* или *заимствованные слова из английского языка*, т.к., исходя из первого определения, непонятно, о единицах какого уровня идёт речь. Главным словом этих определительных словосочетаний выступает лексема “лексика”, а не “слово»[13; 9].

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка типа *интернет, инжиниринг, флэшмоб, файл, сервер, пассворд, интерфейс, коннектор, софт, хард, роуминг* и др. Среди англоязычных компьютерных заимствований встречаются варваризмы: *on-line, off-line, www(world wide web), file, notebook, server, software, web, web-page, browser* и т.п., а также сложные слова: *internet-магазин, internet-провайдер, on-line-торговля, web-дизайн, web-страница* и пр.

Анализы текстов русских и узбекских официально-деловых документов показывают, многие научно-технические термины относятся английскому языку: *провайдер, сплит, сплиттер, фитнес, Wi-Fi, e-mail, Whats App* и др.

Значительное место среди англицизмов, употребленных в русских и узбекских деловых

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

документах XXI в., занимает научно-техническая лексика. По своему составу данная тематическая группа небольшая, но интересная и тесно связана с укладом повседневной жизни. Это термины, связанные в основном с компьютерной технологией: *wi-fi*, *онлайн*, *оффлайн*, *сэндвич*, *мемори стик*, *флэшмоб*, и др.

Английская аббревиатура *wi-fi* [*<* англ. wireless fidelity букв. «беспроводная точность»] – система для подключения электронного оборудования, такого как компьютеры и электронные органайзеры, к интернету без использования проводов [26] используется в русских и узбекских официально-деловых документах в виде вкрапления:

«Портативное устройство для чтения книг в электронном формате, состоящее из размещенных в пластиковом корпусе центрального процессора с модулем памяти, динамика, Wi-Fi модуля, аккумуляторной батареи и сенсорного дисплея, выполненного с использованием технологии электронных чернил (E Ink) с функцией множественного касания, предназначенное для воспроизведения и хранения различных типов текстовых, графических и аудиофайлов...» [11].

«... eng zamonaviy kompyuter texnikasi, axborot kioskalari va virtual ma'lumotnoma xizmatlari bilan jihozlangan kutubxonaning qiroatxona zalida hamda Wi-Fi ma'lumotlar uzatishning simsiz texnologiyalaridan va internetdan foydalangan holda ...» [15].

Термин *wi-fi* введен в обиход для обозначения электронного оборудования, изобретенного в 1991 году в Нидерландах Виком Хейзосом [22].

Данный иноязычный графический облик *wi-fi* [вајфaj] (графический вариант *вай-фай* окказионален) сохранен почти во всех языках, в том числе в современном русском и узбекском языках. Он в виде отдельной словарной статьи дается в Толковом словаре русского языка XXI века следующим образом: «англ. Wi-Fi < wireless fidelity букв. 'беспроводная точность'... – Wi-Fi был создан в 1991 году NCR Corporation /AT&T (впоследствии – Lucent Technologies и Agere Systems) в Ньивегейн, Нидерланды. Продукты, предназначавшиеся изначально для систем кассового обслуживания, были выведены на рынок под маркой WaveLAN и обеспечивали скорость передачи данных от 1 до 2 Мбит/с. Стандарт IEEE 802.11n был утвержден в 2009 г.» [26].

Английский неологизм *онлайн* [*<* англ. online, on-line «находящийся в состоянии подключения; подключенный к сети»] стал использоваться в деловых документах русского и узбекского языков фактически с начала нового столетия: «При рассмотрении возможности представления сведений о наличии (отсутствии)

задолженности в *онлайн-режиме* необходимо учитывать текущие условия, при которых осуществляется перечисление денежных средств» [21].

«Товарлар учун харидорлар билан нақд пулли ҳисоб-китоблар назорат-касса машиналари, қонун ҳужжатларида назарда тутилган ҳолларда эса *онлайн* назорат-касса машиналари ёки виртуал кассалар қўлланилган ҳолда амалга оширилади...» [19].

Необходимо отметить, что в рассматриваемых нами источниках встречается форма данного термина, написанная латинской графикой «online», но не часто. Термин «онлайн» использовался «задолго до появления интернета, в те времена, когда компьютеры соединялись между собой по коммутируемым телефонным линиям при помощи модемов» [24], но он в современном русском и узбекском языках употребляется в значении «подключенный к интернету».

Данный термин нашел свое место в современных словарях. Например, его фиксирует «Толковый словарь русского языка XXI века» со значением «режим непосредственного подключения компьютера или др. устройства к сети, при котором связь между взаимодействующими системами не прерывается» [27].

Оффлайн [*<* англ. offline, off-line «отключённая линия»] встречается в текстах и русской, и узбекской деловой письменности как неологизм XXI века: «...в случае отсутствия технической возможности доставки оператору сведений в режиме реального времени чеки могут быть выданы в режиме *оффлайн*. При этом сведения должны быть переданы оператору в течение 24 часов» [12].

«...курслар якунидаги аттестациядан ўтмаган тингловчилар учун таянч олий таълим муассасалари томонидан тегишли йўналишларнинг ўқув дастурига мос ҳолда ишлаб чиқилган ўқув-методик ресурслар асосида масофадан ўқитишнинг онлайн ва *оффлайн* шаклларида такрорий қайта тайёрлаш ва малака ошириш курсларини ташкил этади» [20];

Методология исследования

В источниках термин «онлайн» стал употребляться до возникновения Всемирной паутины. А само понятие возникло с момента соединения компьютерной техники между собой.

Он объясняется в «Толковом словаре русского языка XXI века» следующим образом: «Все, что существует, происходит вне Интернета, без подключения к компьютерной сети» [28].

Также в текстах официально-деловых документов встречаются немалое количество англицизмов сферы техники и бытовой лексики:

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Сплиттер (англ. splitter — рассекатель) — аэродинамическая плоскость, служащая для ограничения поступления воздуха под днище, и соответственно, создания разрежения под ним. Устанавливается внизу переднего бампера вплотную к нему примыкая задней кромкой. Воздух над сплиттером отводится вбок, вдоль колесных арок, или через кузов машины, через вентиляционные отверстия в бампере. Отводимый воздух может использоваться другими устройствами — системами охлаждения передних тормозов, системой охлаждения двигателя...» [23].

ТСИС Л.П. Крысина отмечает англицизма *сплит* в составе *сплиттер*. Слово *сплиттер* [англ. splitter < to split расщеплять] — устройство «расщепляющее» сигнал, поступающий на телевизионную антенну [8;732]. Но слово *сплит* отдельно не встречается в новейших толковых словарях русского или узбекского языков. Оно встречается в текстах официально-деловых документов XXIго века. Например: *сплит* тизимли кондиционер (операция хоналари учун) [16].

Сэндвич, сэндвич [англ. sandwich — по имени лорда Сэндвича (Sandwich), придумавшего эту разновидность бутерброда для того, чтобы можно было есть не прерывая карточной игры]. Два сложенных вместе ломтика хлеба с маслом и какой-н. закуской между ними [8;691].

Происхождение слово *сэндвич* связано с именем английского дипломата Джон Монтегю Сэндвича, жившего в XVIII в., который изобрел новый вид бутерброда. Слово «сэндвич» английского происхождения, относится к словам-эпонимам. Эпонимы — это слова, обозначающие предметы, названные в честь людей, которые их придумали, возможно даже запатентовали. Впервые термин «сэндвич» использовали в поваренной книге в 1827 году [25]. Согласно А.И. Дьякову, слово *сэндвич*, вместе с англицизмами *бройлер*, *йогурт*, *кетчуп*, *киви*, *лобстер* и другие проникли в русский язык в середине XX в [6].

В конце XX века слово *сэндвич* приобрело новое значение связанный со строительством, и в этом же значении оно часто употребляется в официально-деловых документах русского и узбекского языков XXI века: «Стены из панелей

сэндвич», «Панели *сэндвич* (пенополистирол, стеновые панели на основе пенополистирола)»[10].

«...тўрт типдаги гипермаркет, супермаркет ва минимаркетлар кўринишидаги, шунигиндек уларга туташ майдонларда барпо этиладиган *сэндвич-панеллардан* кенг фойдаланилган энгил конструкцияли, вақтинчалик йиғма павильонлардан иборат замонавий савдо мажмуаларининг (кейинги ўринларда замонавий савдо мажмуалари деб аталади) намунавий лойиҳалари ишлаб чиқилганлиги маълумот учун қабул қилинсин»[17].

«Чимбой, Андижон, Чуст, Сирдарё, Фарғона туманларида энгил қурилиш конструкцияларидан (шу жумладан, «*сэндвич*» типидан) фойдаланган ҳолда тоғли ва бориш қийин бўлган туманларда болалар спортини ривожлантириш дастури доирасида 5 та лойиҳани ишлаб чиқиш ва амалга ошириш» [18].

Анализ и результаты

Таким образом, наблюдения над бытовой лексикой показали, что большая часть заимствований из английского языка — имена существительные, так как их перенос в русский язык не связан со структурными изменениями. Эти англицизмы заимствуются в русский и узбекский языки одновременно с их грамматической интеграцией.

Таким образом, в текстах русских и узбекских официально-деловых документах употреблялось немалое количество научно-технической лексики английского происхождения, возникшей в начале XXI века. Самое главное, она стала проникать в словарный состав узбекского языка непосредственно из английского благодаря развитию дипломатических и торговых отношений Узбекистана с Англией.

Среди англицизмов, фиксированных в текстах русских и узбекских деловых документов, имеются не отмеченные лексикографическими источниками русского и узбекского языков. Это в большей степени касается словарей узбекского языка.

References:

1. Bloomfield, L. (1933). *Language*. (p.566). New York: Holt and Co.
2. Aristova, V.M. (1978). *Anglo-russkie jazykovye kontakty (anglicizmy v russkom jazyke)*. (p.152). L.: Izd-vo LGU.

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

3. Birzhakova, E.Je., Vojnova, L.A., & Kutina, L.L. (1972). *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo jazyka XVIII veka. Jazykovye kontakty i zaimstvovaniya.* (p.431). L.: Nauka.
4. Dibrova, E.I. (2001). *Sovremennyy russkiy jazyk. Teorija. Analiz jazykovykh edinic: uchebnik dlja studentov vuzov v 2 ch.* (p.544). Moscow: Akademiya.
5. Dobrodomov, I.G. (1990). *Zaimstvovanie. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar`.* pod obshh. red. V. N. Jarceva. (pp.158-159). Moscow: Sov. jenciklopediya.
6. D`jakov, A.I. (n.d.). *Osobennosti funkcionirovaniya anglicizmov tematiceskoy gruppy «obihodno-bytovaja leksika.* Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-funkcionirovaniya-anglitsizmov-tematiceskoy-gruppy-obihodno-bytovaya-leksika>
7. Krysin, L.P. (1968). *Inojazychnye slova v sovremennom russkom jazyke.* (p.208). Moscow: Nauka.
8. Krysin, L.P. (2006). *Tolkovyj slovar` inojazychnykh slov.* (p.732). Moscow: Jeksmo.
9. Ogienko, I.I. (1915). *Inozemnye jelementy v russkom jazyke. Istorija proniknovenija zaimstvovannykh slov v russkiy jazyk.* (p.148). Kiev.
10. (2015). *Postanovlenie Prezidenta RUz № PP-2388 «O dal`nejshih merah po uporyadochenu vneshnejekonomicheskoy dejatel`nosti Respubliki Uzbekistan» ot 13 avgusta 2015 g.*
11. (2019). *Reshenie Kollegii Evrazijskoj Jekonomicheskoy Komissii «O klassifikacii portativnogo ustrojstva dlja chtenija knig v jelektronnom formate v sootvetstvii s edinoj tovarnoj nomenklaturaj vneshnejekonomicheskoy dejatel`nosti evrazijskogo jekonomicheskogo souza».* ot 26 marta 2019 goda. № 45.
12. (2019). *Ukaz Prezidenta RUz № UP-5813 «O merah po vnedreniu sovremennykh informacionnykh tehnologij v sistemu raschetov v sfere torgovli i okazaniya uslug, a takzhe usileniu obshhestvennogo kontrolja v dannoj sfere» ot 6 sentjabrja 2019 goda.*
13. Cherkasova, M.N. (1997). *Zaimstvovannaja leksika russkogo jazyka konca XX veka: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk.* (p.24). Rostov-na-Donu.
14. Shanskij, N.M., & Bobrova, T. A. (1972). *Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka.* (p.328). Moscow: Prosveshhenie.
15. (2011). *ŹzR VM ning 2011 jil 14 nojabrdagi “Alisher Navoiy nomidagi Źzbekiston Millij kutubhonasi faolijatini tashkil jetish va “Ma#rifat markazi” binosidan samarali foj dalanishni ta#minlash t#ygrisida”gi 302-sonli Karori.*
16. (2017). *Źzbekiston Respublikasi so#likni saklash vazirining 2017 jil 10 iuldagi 90-son bujruqi.*
17. (2019). *ŹzR Prezidentining 2017 jil 27 martdagi «2017-2019 jillar davrida dexkon bozorlarini rekonstrukcija kilish va ularning xududida zamonaviy savdo maz#mualari kurish dasturini tasdiklash t#ygrisida»gi PK-2853-sonli karori.*
18. (2009). *ŹzR Prezidentining 2009 jil 26 janvardagi «Kishlok tarakkijoti va farovonligi jili» davlat dasturi t#ygrisida PK-1046-son Karori.*
19. (2003). *ŹzR VMning 2003 jil 13 fevral`, 75-son “Źzbekiston Respublikasida chakana savdo koidalarini xamda Źzbekiston Respublikasida umumij ovkatlanish ma#sulotlarini (hizmatlarini) ishlab chikarish va sotish koidalarini tasdiklash t#ygrisida» karori.*
20. (2017). *ŹzR VMning 27.02.2017 jildagi 103-son “Olij ta#lim muassalarining raybar va pedagog kadrlarini kajta tajjorlash va ularning malakasini oshirish kurslari t#ygrisidagi Nizomga yzgartirish va kyshimchalar kiritish xakida”gi karori.*
21. (2019). *Pis`mo Ministerstvo Finansov Rossijskoj Federacii № KCh-4-8/1992 ot 6 fevralja 2019 goda.*
22. (n.d.). Retrieved from <https://windows-9.net/wifi.html>
23. (n.d.). Retrieved from <https://kartaslov.ru/karta-znaniy/so-slovom/splitter>
24. (n.d.). Retrieved from <https://myblaze.ru/statusyi-onlayn-i-oflayn-cto-eto>
25. (n.d.). Retrieved from https://zen.yandex.ru/media/id/5a695e0bad0f22f7fbd53df4/otkuda-v-russkom-iazyke-slovo-sendvich-5cb82ef27_a5db900b38dc032
26. (n.d.). *Tolkovyj slovar` russkogo jazyka XXI veka.* Retrieved from <https://how-to-all.com/znachenie:vaj-faj>
27. (n.d.). *Tolkovyj slovar` russkogo jazyka XXI veka.* Retrieved from <https://how-to-all.com/znachenie:online>
28. (n.d.). *Tolkovyj slovar` russkogo jazyka XXI veka.* Retrieved from <https://how-to-all.com/znachenie:oflajn>

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Impact Factor: | ISRA (India) = 6.317 | SIS (USA) = 0.912 | ICV (Poland) = 6.630 |
| | ISI (Dubai, UAE) = 1.582 | РИИЦ (Russia) = 3.939 | PIF (India) = 1.940 |
| | GIF (Australia) = 0.564 | ESJI (KZ) = 8.771 | IBI (India) = 4.260 |
| | JIF = 1.500 | SJIF (Morocco) = 7.184 | OAJI (USA) = 0.350 |
| | | | |
